

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 22 (1952-1953)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Il dialetto di Roveredo di Mesolcina  
**Autor:** Zandralli, A.M.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-19634>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Il dialetto di Roveredo di Mesolcina

## IV

### CONIUGAZIONI

Nella lingua letteraria ora si sogliono distinguere solo le tre coniugazioni in -are, -ere e -ire, raggruppando nella seconda coniugazione tutti i verbi in -ere, se piani o sdruccioli. Anche nel dialetto roveredano ne distingueremo solo tre, benché i verbi in -ere dell'italiano, se piani escono in -ée, se sdruccioli invece non hanno desinenza o si riducono, nell'infinito, alla sola radice, ma coniugati gli uni e gli altri vengono in uno stesso modo.

Prima coniugazione in -aa: **cantaa, mangiaa, parlaa**; participio passato -ò, f. -ada, pl. m. e f. -ée;

seconda coniugazione a) in -ée: **parée, temée, vedée**; p. p. -u, f. -uda, pl. m. e f. -u;

b) in consonante: **béev, moord** (mordere), **rid.**; p. p. -u, f. -uda, pl. m. e f. -u; **bevu, bevuda**; **mordu, morduda, ridu**;

terza coniugazione in -ii: **divertii, fiorii, sintii**; p. p. -iit, f. -ida.

### MODI

Si hanno tutti i modi della coniugazione italiana, ma un'unica forma per il gerundio e il participio presente, in **aand, -ando** per la prima coniugazione, in **-éend, -endo** per la seconda e terza coniugazione: **I vigniva cantaand o cantando. Cant ch' a som rivò, el stava leijendo la gazèta. Finendo per téemp om pò amò naa a benedizion** (possiamo ancora andare alla benedizione, alla preghiera della sera).

Il dialetto evita però per quanto possibile tale forma verbale e ricorre o alla locuzione verbale con l'infinito o alla frase relativa: **El poro paesan a viiv, o che viiv, in montagna, el ciapa acqua, sóo, néev e véent**, il povero contadino, vivendo o vivente (dimorante) in montagna, si prende acqua, sole, neve e vento. — Come nella lingua letteraria il participio presente ha dato numerosi sostantivi, quali **el malmovéent** (chi si muove a stento, il poltrone), **l'inconcludéent, el malpensaant**, e numerosi aggettivi, quali **luséent, poijéent o spoijéent** (pungente), **ridéent**. V'è una **cos'coseta** (indovinello) che dice: **Duu luséent, duu poijéent e la scova dré a l'usc**, due lucenti (che lucono: gli occhi), due pungenti (che pungono: le corna) e la coda dietro all'uscio: la vacca.

## TEMPI

Si hanno tutti i tempi della lingua letteraria meno il passato remoto e il trapassato remoto le cui funzioni sono assunte dal passato prossimo, dall'imperfetto e dal trapassato prossimo.

Nell'uso il presente dell'indicativo invade largamente il campo del passato. È un « presente storico » che accentua l'immediatezza dell'azione assumendo aspetti dell'imperativo e del congiuntivo: **A sera appena rivò su a la mè cassina, strach ch'a tirava el fiaat come 'm mantes, ch'a vècc el fum vignii fora dai piott de la cassina del compaa busaard. Alora am disi: Stavolta al ciapi mi, chell ranzam! Taii là per el prau, traversi el vategée, veri déent la porta senza dii nè bòo nè vaca, tirom là al féech. indo' che 'l ghera lu, e setom giù. S'aríssov vedu, maton, che facia de strimiid che 'l faseva su!... Agh guardi om moméent int i écc e pe agh sbrofi là: E alora, compaa?...** Ero appena giunto alla mia cascina, stanco che tiravo il fiato come un mantice (a bocconi), quando vedo il fumo uscire da tra le piote della cascina di compar bugiardo. Allora mi dico: Stavolta lo prendo io (tra le mani) quel poco di buono. Attraverso il prato. poi il valloncello, apro la porta senza « dire né bue né vacca » (senza aprir bocca), « tiromi là » (mi tiro là, mi accosto) al fuoco, dove c'era (stava) lui, « siedomi » (mi siedo). Se aveste veduto, ragazzi, la faccia che « faceva ». Lo guardo un momento negli occhi e gli « spruzzo là »: E allora, compare?...

L'imperfetto indicativo è, come nella lingua letteraria, quasi sempre regolare e rispecchia la prima forma del verbo: **dii: diseva, faa: faseva, traduu: traduseva.** Pochissime le eccezioni, così gli ausiliari **vèes**, essere e **vée**, avere, con **véegh**, possedere: **vée** si presenta nelle tre forme **era, eva, ieva; véegh** pure nelle tre forme **ghera, gheva, gaieva.** **Naa, staa** e i composti di **faa: confaa, desfaa, rifaa** si usano nella doppia forma, regolare o sincopata: **nava** e **naseva, stava** e **staseva, confava** e **confaseva, desfava** e **desfaseva, rifava** e **rifaseva.** I composti di **dii** si usano solo nella forma sincopata: **benediva, malediva** ecc. **Vignii** e **tignii** danno **vegneva** e **tegneva**, ma non casuali anche le forme **vigniva** e **tigniva. Tée dà toleva.**

L'imperfetto congiuntivo nell'uso prende le forme più diverse, ora le più proprie del congiuntivo: prima coniugazione: **-ass, -assa**, anche **-ássega**; sec. con. **-ess, -essa, -èssega**; terza con. **-iss, -issa**, anche **-íssega**; ora quelle del presente condizionale, cioè infinito del verbo nella forma letteraria più la desinenza **-ía**; ora una forma mista, composta della radicale del verbo dialettale e della desinenza **-aríssa** o **eríssa**, magari anche **-aríssaga** o **eríssega.** — **Mangiaa: mangiass, mangiassa, mangiássega, mangiaría** (mangeria), **mangiaríssa, mangeríssa, mangiaríssega, mangeríssega; volée: voless, volessa, volèssega, volaríá, (volería), volaríssa, voleríssa, volaríssega, voleríssega; finii: finiss, finissa, finissega, finaríá (finiría), finiríssa, finaríssa, finiríssega.** Le forme in **-ássega, -èssega, -issega**, si

usano solo nella proposizione che segue al condizionale: **A volaría che el parlassega mei** (meglio), **che el scrivessega ai sò** (ai suoi), **che el finissega el lavoreri** (il lavoro).

Il futuro si dà con l'infinito e le desinenze: prima coniugazione: **-arò, -aré, -arà, -arà, -aré, -arà**; sec. con.: **-arò**, qualche volta anche **-erò, -aré** (-eré) ecc.; terza con.: **-irò, -iré** ecc.

## DESINENZE

Nelle desinenze della coniugazione il dialetto roveredano differisce in tutto dalla lingua letteraria e, sotto un certo aspetto, si accosta al francese.

Le persone, tanto nel singolare quanto nel plurale, fuorché la seconda plurale, hanno la stessa desinenza, e in tutti i tempi, ad eccezione del futuro, e in tutti i modi, ad eccezione dell'imperativo. Solo i verbi della seconda coniugazione e della terza, questi quando non della forma incoativa, nel presente non hanno desinenza alcuna, e i verbi irregolari, pure nel presente, hanno desinenze personali nelle tre persone del singolare e nella seconda del plurale.

Per distinguere le persone si ricorre al pronome che si può usare nelle due forme accoppiate, la tonica e l'atona o anche solo in quella atona: **mi a o a, ti te o te, lu el o el, lé la o la, nun om o om, voialtri (vu) a o a, ló i o i**.

## PARTICOLARITÀ

a) **Verbi che mutano di coniugazione.** — Alcuni verbi della lingua letteraria, nel dialetto roveredano mutano di coniugazione, così luccicare: **lusii**, pestare (battere i ricci del castagno per farne uscire le castagne): **pistii**, anche **pestii**, che, ambedue, nelle singole voci seguono la forma incoativa dei verbi della terza coniugazione; sedere, sedersi: **setaa, setass**; tenere: **tignii** e composti **contignii, mantignii, otignii, ritignii**; aprire (francese ouvrir): **véer**.

b) **Forma incoativa.** — La forma incoativa, in **-isco: -iss**, della terza coniugazione si fa ognora più invadente. Ad essa s'adeguano anche verbi quali **avertii, convertii, cusii, partii, vistii**. Altrimenti si usano nelle due forme, incoativa e nonincoativa, così **comparii** e **scomparii** che danno **(mi a) compaar, scompaar** e **compariss, scompariss**. Altri già si usano anche nella forma incoativa, così **asist, persist, resist**: **Lu l' asist, asistiss a 'na bega** (a un diverbio). **L' è vun de cui che persist, persistiss int i so diriti** (nei suoi diritti). **El risistaria, resistissaria a so miga cosa**, resisterebbe a non so che.

c) « **Vée** » e « **véegh** ». — Il verbo avere si presenta nelle due forme: l'ausiliare **vée**, anche **avée** e l'assoluta **véegh** (possedere, averci). **Véegh** si usa nei tempi semplici, **vée** nei tempi composti o nella forma strettamente ausiliare: **(mi) a gò, a gheva**, anche **gaieva, a garò, a gabia**, anche

a **gábiega**, a **gavées**, anche **gavessa** ecc. (cfr. sub Desinenze), a **garía**, anche a **garissa**, io ho, avevo, avrò, abbia, avessi, avrei; (**mi**) **ò** (**facc**), **aieva**, anche **eva**, **arò**, **abia**, anche **abiega**, **avèes**, anche **avessa** ecc. (come sopra per **véegh**), **ariss**, anche **arissa** (**facc**).

Nell'imperfetto indicativo avere, sia **vée** che **véegh**, viene spesso sostituito da essere, **vèes**, nelle due forme di **era**, e **ghera**: **Mi 'na volta a ghera om gatin che l'era 'na belèza. Mi a era lavorò di óor a cavaa.**

**Véegh** è composto di **vée** e del pronome **egh**, **'gh** (ci, gli, le, loro. Cfr. sub Il pronome e avverbio **egh**) per cui invece di, p. es., **a gò** si dovrebbe scrivere **agh ò**, ma così si farebbe forza alla pronuncia e nessun roveredano l'ammetterebbe.

## VERBI AUSILIARI

**Vèes**, p. p. **stacc**; **vée**, p. p. **vu**, **vuut**, **u**; **véegh**, p. p. **vu**, **vuut**.

### Indicativo

#### presente

#### **v è e s**

*mi a som*  
*ti te sé*  
*lu (le) l'è*  
*nun om sé*  
*voialtri (vu) a si*  
*ló i è*

#### **v é e**

*mi ò*  
*ti t'è*  
*lu (le) l'à*  
*nun om à*  
*v. (vu) a i*  
*ló i à*

#### **v é e g h**

*mi a gò*  
*ti te ghé*  
*lu el (le la) gà*  
*nun om gà*  
*v. (vu) a ghì*  
*ló i gà*

#### imperfetto

*mi a sera*  
*ti te sera*  
*lu (le) l'era*  
*nun om sera*  
*v. (vu) a serov*  
*ló i era*

*mi a era, aera, eva, aeva, ieva*  
*ti te era, aera, eva, aeva, ieva*  
*lu (le) l'era, aera, eva, aeva, ieva*  
*nun om era, aera, eva, aeva, ieva*  
*v. (vu) a evov, aevov, aievov*  
*ló i era, aera, eva, aeva, ieva*

*mi a ghera, gheva, gaeva, gaieva*  
*ti te ghera, gheva, gaeva, gaieva*  
*lu el (le la) ghera, gheva, gaeva, gaieva*  
*nun om ghera, gheva, gaeva, gaieva*  
*v. (vu) gherov, ghevov, gaievov*  
*ló i ghera, gheva, gaeva, gaieva*

#### futuro semplice

*mi a sarò*  
*ti te saré*  
*lu el (le la) sarà*  
*nun om sarà*  
*v. (vu) a saré, sarì*  
*ló i sarà*

*mi (a) arì*  
*ti te aré*  
*lu (le) l'arà*  
*nun om arà*  
*v. (vu) a aré, arì*  
*ló i arà*

*mi a garò*  
*ti te garé*  
*lu (le la) garà*  
*nun om garà*  
*v. (vu) a garé, garì*  
*ló i garà*

### Congiuntivo

#### presente

*che mi a síega, sia*  
*che ti te síega, sia*  
*che lu 'l síega, sia*  
*che le la síega, sia*  
*che nun om síega, sia*  
*che v. a síegov, ségov*  
*ch ló i síega, sia*

*che mi a ábiega, abia, gabia*  
*che ti te ábiega, abia, gabia*  
*che lu 'l ábiega, abia, el gabia*  
*che le l' ábiega, abia, la gabia*  
*che nun om ábiega, abia, gabia*  
*che v. a ábiegov, ábiov, gabiov*  
*che ló i ábiega, abia, gabia*

*che mi a gábiega, gabia*  
*che ti te gábiega, gabia*  
*che lu el gábiega, gabia*  
*che le la gábiega, gabia*  
*che nun om gábiega, gabia*  
*che v. a gábiegov, gábiov*  
*che ló i gábiega, gabia*

*imperfetto*

*che mi a foss, fossa, fuss, fussa, fudèss, fudessa, sariss, sarissa*  
.....

*che v. a fossov, fussov, fudessov, sarissov*  
*che ló i foss, fossa, fuss, fussa, fudess, fudessa, sariss, sarissa*

*che mi (a) avess, avessa, avèssega*  
.....

*che v. avèssov, avèssegov*  
*che ló i avess, avessa, avèssega*

*che mi gavèss, gavessa, garèss, garena, gariss, garissa, garíssega*  
.....

*che v. a gavessov, garèssov, garissov, garíssegov*  
*che ló i gavess, gavessa, garèss, gariss, garissa, garíssega*

### **Congiuntivo**

*presente*

<i>mi a saría</i> .....	<i>mi (a) aría, ariss, arissa</i> .....
<i>v. a saríssov</i> <i>ló i saría</i>	<i>v. (a) aríssov</i> <i>ló i aría, ariss, arissa</i>
<i>mi a garía, gariss, garissa</i> .....	<i>v. (a) gariss, garíssov</i> <i>ló i garía, gariss, garissa</i>

L' **imperativo** si darà con:

*ti t' è, ti te ghé da (de) vèes*  
*lu l' a, el gà da vèes*  
*nun om a, om gà da vèes*  
*v. a í, a ghí, a ví da vées*  
*ló i à da vèes*

*ti t' è o ti te ghé da (de) vée, da (de) véegh*  
.....

Nei tempi composti va aggiunto il participio passato: **mi a som nacc** (andato); **ti te gheva (ghera) scricc**; **lu 'l arà facc**.

### **CONIUGAZIONE DEI VERBI REGOLARI**

1.a coniugazione in **-aa**, p. p. **-ò**; 2.a coniugazione a) in **-ée**, b) senza desinenza, p. p. **-u**; 3.a coniugazione in **-ii**, p. p. **iit**.

Nello specchio, che facciamo seguire, separiamo con un trattino la desinenza dalla radice. Là dove diamo due o più forme, esse si susseguono nell'ordine di frequenza in cui sono usate. La forma letteraria di cortesia, quale si ha nella terza persona singolare e plurale dell'imperativa, è nuova.

## 1.a coniugazione

## 2.a coniugazione

## 3.a coniugazione

**Indicativo**

<i>presente</i> cant - aa	tem - ée	róomp	sint - ii, sent - ii	sped - ii
mi a cant-a	tem	róomp	séent	sped-iss
ti te cant-a	tem	róomp	séent	sped-iss
lu (le) el (la) cant-a	tem	róomp	séent	sped-iss
nun om cant-a	tem	róomp	séent	sped-iss
v. a cant-ée	tem-í	róomp-í	sent-í, sint-í	sped-í
ló i cant-a	tem	róomp	séent	sped-iss
<i>imperfetto</i>				
mi a cant-ava	tem-eva	romp-eva	sint-iva, sent-iva	sped-iva
.....	.....	.....	.....	sped-ivov
v. a cant-ávov	tem-évov	romp-évov	sint-ívov	sped-iva
ló i cant-ava	tem-eva	romp-eva	sint-iva	.....
<i>futuro semplice</i>				
mi a cant-arò	tem-arò	romp-arò	sent-irò	sped-irò, -isserò
ti te cant-aré	tem-aré	romp-aré	sent-iré	sped-iré, -isseré
lu (le) el (la) cant-arà	tem-arà	romp-arà	sent-irà	sped-irà, -isserà
nun om cant-arà	tem-arà	romp-arà	sent-irà	sped-irà, -isserà
v. a cant-aré	tem-aré	romp-aré	sent-iré	sped-iré, -isseré
l'ó i cant-arà	tem-arà	romp-arà	sent-irà	sped-irà, -isserà

**Congiuntivo**

<i>presente</i>				
che mi a cánt-ega, -i	tém-ega, -a	romp-ega, -a	sent-ega, -a	sped-issega, -issa
.....	.....	.....	.....	.....
che v. a cánt-egov, -ov	tém-egov	róomp-egov, -ov	sént-egov, -ov	sped-íssegov, -issov
che ló i cánt-ega	tém-ega, -a	romp-ega, -a	sent-ega, -a	sped-issega, -issa
<i>imperfetto</i>				
che mi a cant-assega, -ass, -ássa	tem-essega, -ess, -essa	romp-essega, -ess, -essa	sent-issega, -iss, -issa	sped-issega, -iss, -issa
.....	.....	.....	.....	.....
che v. a cant-assegov, -assegov	tem-essegov, -essov	romp-essov, -essegov	sent-issov, -issegov	sped-issov, -issegov
che ló i cant-assega, -ass, -assa	tem-essega, -ess, -essa	romp-essega, -ess, -essa	sent-issega, -iss, -issa	sped-issega, -iss, -issa

**Condizionale**

<i>presente</i>				
mi a cant-aría, -ariss, -arissa	tem-aría, -ariss, -arissa	romp-aría, -ariss, -arissa	sent-aría, ariss, aría	sped-íría, -iss, -issaría
.....	.....	.....	.....	sped-irássov, -issaríssov,
v. a cant-aríssov	tem-aríssov	romp-aríssov	sent-aríssov	sped-issaría, ecc.
ló i cant-aría ecc.	tem-aría, ecc.	romp-aría, ecc.	sent-aría, ecc.	

**Imperativo**

cant-a	tem	róomp	séent	sped-iss
el (la) cant-a, -ega	tem-a, -ega	romp-a, -ega	sent-a, -ega	sped-issa, -issega
cant-ém	.....	romp-ém	sent-im	sped-im
	tem-í	romp-í	sent-í	sped-í
i cant-a, -ega	i tem-a, -ega	i romp-a, -ega	i sent-a, -ega	i sped-issa, -issega

**Tempi composti:** ausiliare più participio passato: mi ò cant-ò, tem-u, romp-u, sint-iit, sped-iit, ecc.